Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A byka ofiary za grzech i kozła ofiary za grzech, których krew, dla przebłagania, została wniesiona do (miejsca) świętego, (kapłan) każe wynieść na zewnątrz obozu, gdzie spalą w ogniu ich skóry, ich mięso i ich nieczystości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do cielca ofiary za grzech oraz kozła ofiary za grzech, których krew została wniesiona w celu przebłagania do miejsca najświętszego, to ich skóry, mięso i nieczystości kapłan każe wynieść na zewnątrz obozu, na miejsce, gdzie zostaną spalone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cielca zaś ofiary za grzech i kozła ofiary za grzech, których krew została wniesiona do Miejsca Świętego dla przebłagania, wyniosą poza obóz i spalą w ogniu ich skóry, ich mięso i ich gnój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cielca zaś ofiarowanego za grzech, i kozła za grzech, których krew wniesiona była ku sprawowaniu oczyszczenia do świątnicy, wyniosą precz za obóz, i spalą ogniem skóry ich, i mięso ich, i gnój ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A cielca i kozła, które za grzech były ofiarowane i których krew wniesiona jest do świątnice, aby się wykonało oczyścienie, wyniosą precz za obóz, i spalą ogniem: tak skóry jako mięso ich i gnój ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cielec zaś ofiary przebłagalnej i kozioł ofiary przebłagalnej, których krew była użyta do obrzędu przebłagania w Miejscu Świętym - będą wyniesione poza obóz i spalone w ogniu razem ze skórą, mięsem i zawartością jelit. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cielca ofiary za grzech i kozła ofiary za grzech, których krew została wniesiona dla dokonania nią obrzędu przebłagania w świątyni, każe wynieść poza obóz i spalą w ogniu ich skóry, ich mięso i ich odchody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast cielca ofiary przebłagalnej za grzech i kozła ofiary przebłagalnej za grzech, których krew przyniesiono w celu dokonania przebłagania w Miejscu Świętym, należy wynieść poza obóz. I niech spalą w ogniu ich skórę, ich mięso oraz zawartość ich wnętrzności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skóry, mięso i zawartość trzewi cielca i kozła złożonych w ofierze przebłagalnej, których krew była wnoszona do miejsca świętego na obrzęd zadośćuczynienia, należy wynieść poza obóz i spalić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cielca i kozła ofiary przebłagalnej, których krwi użyto do obrzędu oczyszczenia w miejscu Świętym, wyniosą poza obóz; skóry z nich, mięso i nieczystości spalą w ogniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Byk oddania za grzech [chatat] i kozioł oddania za grzech [chatat], których krew była przyniesiona, żeby dokonać przebłagania w Świętym [Świętych], będą wyniesione poza obóz, a ich skóra, mięso i nieczystości spalone w ogniu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І теля, що за гріх, і козла, що за гріх, яких кров внесена була, щоб надолужити в святому, винесуть їх поза табір, і спалять їх огнем, і їхні скіри і їхнє мясо і їхній кал. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zagrzesznego cielca i zagrzesznego kozła, których krew była wniesiona w celu oczyszczenia świętego miejsca wyniosą poza obóz, po czym spalą w ogniu ich skóry, ich mięso oraz ich nieczystość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jednakże byka stanowiącego dar ofiarny za grzech oraz kozła stanowiącego dar ofiarny za grzech, których krew przyniesiono, by dokonać przebłagania w świętym miejscu, każe wynieść poza obóz; a ich skóry i mięso oraz gnój spalą w ogniu. |